

## ПІСНЯ ПЕРША

### МОРОВИЦЯ. ГНІВ

Гнів оспівай, богине, Ахілла, сина Пелея,  
Пагубний гнів, що лиха багато ахеям накоїв:  
Душі славетних героїв навіки послав до Аїду  
Темного, їх же самих він хижим лишив на поталу  
5 Псам і птахам. Так Зевсова воля над ними чинилась  
Ще відтоді, як у зваді лихий розійшлись ворогами  
Син Атреїв, володар мужів, і Ахілл богосвітлий.  
Хто ж із безсмертних богів призвів їх до лютої сварки?  
Син то Зевса й Лето. Владарем тим розгніваний тяжко,  
10 Пошесть лиху він на військо наслав, і гинули люди  
Через те, що жерця його, Хріса, зневажив зухвало  
Син Атреїв. Той до ахейських човнів бистрохідних  
Доньку прийшов визволять, незліченний підносячи викуп.  
Жезл золотий у руках, на чолі ж мав вінок Аполлона  
15 Далекострільного, й всіх почав він благати ахеїв,  
А щонайбільше — Атрея синів, начальників війська:  
«О Атрея сини й в наголінниках мідних ахеї!  
Хай вам боги, що живуть на Олімпі, dadуть зруйнувати  
Місто Пріама й щасливо додому усім повернутись.  
20 Любу ж дочку відпустіть мені, викуп багатий прийнявши,  
Далекострільному синові Зевса на честь — Аполлону».  
Криком загальним дали на те свою згоду ахеї, —  
Зважить на просьбу жерця і викуп од нього прийняти.

Тільки Атрід Агамемнон душею цього не вповодив, —  
25 Згорда прогнав він жерця і лайкою тяжко зневажив:  
«Діду, щоб більш я тебе між глибоких човнів цих не бачив!  
Тож не барися тут нині і вдруге сюди не вертайся —  
Не допоможуть ні жезл золотий, ні вінок божественний.  
Доньки не дам я тобі, — аж поки й постаріє зовсім,  
30 В Аргосі, в нашій оселі, від отчого краю далеко,  
Ходячи кросен довкола і ділячи ложе зі мною.  
Йди ж відціля і не гнівай мене, щоб цілим вернутись!»  
Так він сказав, і старець злякався й, послушавши слова,  
Мовчки побрів по піску уздовж велешумного моря.  
35 А, відійшовши далеко, почав владаря Аполлона,  
Сина Лето пишнокосої, старець в молитві благати:  
«Вчуй мене, о срібнолукий, що Хрісу і Кіллу священну  
Обороняєш, обходячи, та й над Тенедом пануєш.  
Якщо, Смінтею, на втіху тобі колись храм я поставив  
40 Чи для священної жертви гладкїї спалював стегна  
Кіз і биків, то тепер мені сповни єдине благання:  
Хай за сльози мої відомстять твої стріли данаям!»  
Так він молився, і вчув його Феб-Аполлон срібнолукий:  
Із верховин олімпійських зійшов, розгніваний серцем,  
45 Маючи лук за плечима й тугий сагайдак, геть закритий.  
Стріли у гнівного бога за спиною враз задзвеніли,  
Щойно він рушив, а йшов од темної ночі хмурніший.  
Сівши оподаль швидких кораблів, тятиву натягнув він —  
Дзенькіт страшний від срібного лука луною розлігся.  
50 Спершу-бо мулів почав та бистрих собак улучати,  
Потім уже й на людей він кидати став гіркосмольні  
Стріли. Скрізь похоронні вогні безустанно палали.  
Дев'ять носилися днів над табором стріли божисті.

А на десятій людей Ахілл став на раду скликати —  
55 Білораменна йому це Гера поклала на мислі,  
Надто-бо важко було їй дивитись, як гинуть данаї.  
Сходитись всі почали, і, коли вже на площу зібрались,  
Раптом з'явивсь перед ними і мовив Ахілл прудконогий:  
«Видно, таки доведеться, Атріде, по довгих блуканнях  
60 Нам повертатись додому, якщо ми уникнемо смерті:  
Тяжко-бо нищить ахеїв війна і страшна моровиця.  
Все ж запитаймо жерця якогось або ворожбита,  
Чи хоч би сновіщуна — і сни-бо нам Зевс посилає —  
Хай би сказав нам, за віщо так Феб-Аполлон прогнівився —  
65 Чи за забуту обітницю гнівний, чи за гекатомбу?  
Може, лиш диму від здору з козлиць та овечок добірних  
Він дожида, щоб лиху моровицю від нас одвернути?»  
Так він промовив і сів; тоді з-поміж зборів народних  
Встав Калхас Фесторід, цей птаховіщун найславніший.  
70 Відав усе прозорливий — що є, що було і що буде,  
Та й кораблі супроводив ахейські він до Іліона  
В віщій силі, що Феб-Аполлон дарував йому світлий.  
Сповнений намірів добрих, озвався він і став говорити:  
«О Ахілле! Велиш мені, Зевсові любий, віщати  
75 Гнів Аполлона-володаря, далекострільного бога.  
Що ж, возвіщу. Та й мене зрозумій і раніш поклянися,  
Що заступитись за мене ти словом готов і руками.  
Думаю, вельми розгнівати мужа мені доведеться,  
Що в аргів'ян владарює, кому всі коряться ахеї.  
80 Все ж бо сильніший державець, на мужа підвладного гнівний.  
Хай тої днини своє невдоволення він погамує,  
Але приховану злість буде в грудях у себе таїти,  
Доки не виявить. Отже, скажи, чи мене порятуєш?»

Відповідаючи, мовив до нього Ахілл прудконогий:  
85 «Сміло, яка б не була, нам волю кажи божественну.  
Зевсові любим клянусь Аполлоном, якому, Калхасе,  
Молишся й сам, поки волю божисту данаям являєш,  
Поки я житиму й поки ще землю цю бачити буду  
Тут, при містких кораблях, ніхто із данаїв не здійме  
90 Рук на тебе важких, хоч би був то і сам Агамемнон,  
Що між ахеїв найвищою владою хвалиться нині».

Зважився врешті і мовив тоді ворожбит бездоганий:  
«Не за обітницю, раптом забуту, не за гекатомбу  
Феб, а за Хріса-жерця, що зневажив його Агамемнон, —  
95 Ані дочки не звільнив, ані зволив він викуп узяти;  
От за що бог дальносяжний скарав нас, та й ще покарає,  
І не раніш од данаїв він пошесть одверне ганебну,  
Аніж повернете батькові доньку його бистрооку  
Даром, без викупу, ще й привезете святу гекатомбу  
100 В Хрісу, — тоді лиш до ласки ми зможемо бога схилити».

Так він промовив і сів; і тоді з громади підвівся  
Син Атреїв, герой, Агамемнон широкодержавний,  
Гнівом охоплений; серце у грудях чорної люті  
Сповнилось; полум'ям грізним очі його заіскрились.  
105 Поглядом злобним пройняв він Калхаса першого й мовив:  
«Лиха віщуне! Втіхи мені не віщав ти ніколи!  
Видно, приємно тобі лише лихо пророчити людям.  
Доброго слова ніколи не вимовив ти і не справдив.  
От і тепер ти данаям як волю божисту віщуєш,  
110 Ніби їм злигодні бог дальносяжний за те посилає,  
Що не схотів я за Хрісову доню коштовного взяти  
Викупу, дуже-бо хочу й надалі ту дівчину в себе  
Дома тримати. Я й над Клітемнестру, шлюбну дружину,

Краще волю її, вона-бо від тої не згірша  
115 Постаттю, вродою, вдачею й ревним до всього умінням.  
Згоден, проте, я вернути її, якщо так буде краще:  
Хочу-бо, щоб врятувалися, а не загинули люди.  
Ви ж нагороду мені приготуйте, щоб я із ахеїв  
Безнагородним один не лишився, було б і негоже.  
120 Бачите всі ви — умкнула від мене моя нагорода».

В відповідь мовив йому богосвітлий Ахілл прудконогий:  
«Сину Атрея славетний, з усіх найзахланніший мужу!  
Де ж тобі цю нагороду відважні здобудуть ахеї?  
Скарбів-бо спільних у нас ніде уже більше немає —  
125 Те, що взяли у містах ми зруйнованих, все поділили,  
А відбирати в людей, що роздано, вже ж не годиться.  
Краще віддай її богіві, ми ж усі, люди ахейські,  
Втрое та вчетверо сплатим тобі, якщо Зевс коли-небудь  
Міцно муровану Трою дозволить уцент зруйнувати».

130 Відповідаючи, мовив владущий йому Агамемнон:  
«Богоподібний Ахілле, хоч доблесний ти, а лукаво  
Так не мудруй, бо й не ошукаєш мене, й не запевниш.  
Хтів би ти тільки собі нагороди, а я щоб без неї  
Мовчки сидів? І дівчину батькові радиш вернути?  
135 Хай нагороду дадуть мені іншу відважні ахеї,  
Щоб до вподоби була і з тією цілком рівноцінна.  
А не дадуть, то сам я піду й відберу нагороду  
Як не твою, то Еантову чи й в Одісея самого  
Вихоплю, скрутню ж тому доведеться, до кого прийду я.  
140 Тільки ми зможемо це і згодом обдумати разом.  
Нині ж спустім корабель чорнобокий на море священне,  
Швидше гребців наберімо годящих, складім гекатомбу  
Щедру, й тоді Хрісеїду посадимо ми гарнолицю

На корабель. На чолі його муж стоятиме радний —  
145 Ідомений, чи Еант, а чи Одиссей богосвітлий,  
Або ж і сам ти, сину Пелеїв, з мужів найгрізніший,  
Тільки б у жертві священній вблагать дальносяжного бога».

Глянув на нього спідлоба і мовив Ахілл прудконогий:  
«О, в безсоромність одягнений, здирнику користолюбний!  
150 Хто із ахеїв тепер тебе слухати схоче й з тобою  
Чи у похід вирушать, чи з ворогом битись завзято?  
Я ж не заради троянських прийшов списоборців хоробрих  
Тут воювати, — нічим-бо мені вони не завинили.  
Ані биків не займали у мене вони, ані коней,  
155 В широкоскибій Фтії моїй плодородній ніколи  
Нив не топтали, — високі-бо гори лежать поміж нами,  
Тінявим лісом укриті, і моря шумливого хвилі.  
Ми задля тебе прийшли, безсоромний, тобі на догоду,  
Чість Менелая й твою захищати, песька личино,  
160 Перед троянами. Ти ж усім нехтуєш, все зневажаєш,  
Навіть погрожуєш здобич у мене мою відібрати,  
Ту, що за подвиги ратні дали в нагороду ахеї.  
Врівні з тобою не мав нагород я, відколи ахеї  
Місто якесь руйнували троянське, заселене густо.  
165 Хоч на війні більш за все працюють у січі жорстокій  
Руки мої, та коли до розподілу справа доходить,  
Здобич найбільша — тобі; й задоволений я із малого,  
До кораблів повертаюсь, знеможений січею тяжко,  
Їду сьогодні ж у Фтію, мені приємніш додому  
170 На кораблях криводзьобих вернутися, — я не збираюсь,  
Так зневажений, множить для тебе скарби та багатства».  
В відповідь мовив йому мужів володар Агамемнон:  
«Швидше тікай, коли серце так прагне; просити не буду

Тут задля мене лишатися; знайдуться й інші, напевно,  
175 Що пошанують мене, а найбільше — Зевс велемудрий.  
Найненависніший з-між владарів еси, паростків Зевса.  
Тільки тобі й до вподоби, що звади, та війни, та розбрат.  
Ти сміливіший за інших, та це ж дарували богове.  
Тож з кораблями й супутцями краще вертайся додому,  
180 Над мірмідонами знов владарюй — кого те обходить?  
Гнів твій мене не страшить, а тобі я грозитиму ось як:  
Феб-Аполлон нехай відбирає мою Хрісеїду,  
Ще й на своїм кораблі, із своїми супутцями разом  
Я відішлю її та Брісеїду твою гарнолицю  
185 Сам заберу, нагороду твою, із намету, щоб знав ти,  
Що я сильніший за тебе, та й інший щоб кожен стерігся  
Рівним зі мною вважати себе і зі мною змагатись».

Так він промовив. І гірко Пелідові стало, і серце  
В грудях його волохатих між двох рішенців завагалось:  
190 Вихопить зразу із піхов при боці свій меч гостролезий  
І, проклавши дорогу крізь натовп, Атріда убити  
Чи побороть в собі гнів і палке заспокоїти серце?  
Поки отак міркував він розумом світлим і серцем,  
Меч витягаючи з піхов, злетіла до нього Афіна  
195 З неба — Гера послала сюди її білораменна,  
Що полюбила їх серцем обох і піклується ними.  
Ставши вона за Пелідом, до кучерів русих торкнулась,  
Видима тільки йому, а з інших нікому незрима.  
Дуже Ахілл здивувався — озирнувся й Палладу Афіну  
200 Зразу впізнав, а в неї лиш очі страшливо блищали.  
От він озвався до неї і слово промовив крилате:  
«Що ти прийшла сюди, Зевса егідодержавного доню?  
Глянуть на буйну пиху Агамемнона, сина Атрея?